### 中国先贤语录口袋书

POCKET BOOKS OF QUOTATIONS FROM ANCIENT CHINESE PHILOSOPHERS

# 文文工工 主编 王恒展 杨敏 英语校译 Jonathan Price 闫梦辉



QUOTATIONS FROM CONFUCIUS



## AD BURSER DESTA

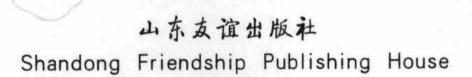
POCKET BOOKS OF QUOTATIONS FROM ANCIENT CHINESE PHILOSOPHERS

【汉英双语版】主编 王恒展 杨敏 Jonathan Price 闫梦辉

# 引手表

ERON CONFUCIUS

白话整理 李军峰 英文翻译 管晓霞



#### 图书在版编目(CIP)数据

孔子语录:英汉对照/王恒展,杨敏主编.一济南:山东友谊出版社,2008.1

(中国先贤语录口袋书)

ISBN 978-7-80737-274-5

I. 孔… II.①王…②杨… II.①英语—汉语—对照读 物②孔丘(前 551~前 479)—语录 IV.H319.4:B

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 000331 号

#### 中国先贤语录口袋书

孔子语录

主编 王恒展 杨 敏

主 管:山东出版集团

集团网址: www.sdpress.com.cn

出版发行: 山东友谊出版社

地 址:济南市胜利大街 39 号 邮政编码: 250001

电 话: 总编室 (0531) 82098756 82098142

发行部 (0531) 82098035 (传真)

印 刷:山东人民印刷厂

版 次: 2008年1月第1版

印 次: 2008年1月第1次印刷

规 格: 92mm×176mm

印 张: 3.5

插 页:4

字 数: 48 千字

定 价: 8.00元

(如印装质量有问题, 请与出版社总编室联系调换)



一 仁义道德 /1
Humanity and morality

二 修身养性 /22

Self-cultivation

三 为政治国 /61

State-governing

四 学习教育 /91

**Education** 

五 礼仪伦理 /126

Etiquette and ethics

六 哲理情操 /149

Philosophy



1. 巧言令色, 鲜矣仁!《学而第一》》 【白话】 花言巧语, 又装出一副善良的 面孔, 这种人很少有仁德啊!

【英译】 Clever talk and pretentious manner are seldom found in the man of virtue.

2. 唯仁者能好人,能恶人。《里仁第四》 【白话】 只有有仁德的人,才能真正地 喜爱人,真正地厌恶人。

【英译】 Only the man of virtue knows how to like people and how to dislike them.

1

. . .

3. 富与贵,是人之所欲也;不以其道得之,不处也。《里仁第四》

【白话】 富与贵,是人人想拥有的,但 是如果用不正当的手段得到,有仁德的 君子便不接受。

【英译】 Wealth and rank are what every man desires; but if they can only be retained by transgressing the right way, the virtuous man will relinquish them.

4. 君母去仁,恶乎成名?君子无终食之间违仁,造次必于是,颠沛必于是。《里仁第四》

【白话】 君子如果连仁德都抛弃了,那 又怎样成就他的声名呢? 君子应该连吃 一顿饭这么短短的时间也不违背仁德, 匆忙急切的时候要保持仁德,颠沛流离 的时候也要保持仁德。

【英译】 If a man of virtue should give up humanity, how can he achieve his noble reputation? Never for a short time

of a meal does a man of virtue give up humanity. In moments of haste he cleaves to it; in moments of drifting he cleaves to it.

5. 人之过也,各于其党。观过,斯知仁矣。《里仁第四》

【白话】 什么样的人犯什么样的错误。 看他犯的过失,就可以知道他仁德的水 平如何了。

【英译】 The faults of men are related to the set of people that they belong to:
By examining the nature of a man's faults, we can recognize his level of virtue.

6.不仁者不可以久处约,不可以长处乐。 仁者安仁,知者利仁。《里仁第四》 【白话】 没有仁德的人不可以长久地处 在穷困之中,也不可以长久地处在安乐 之中。有仁德的人能心安理得地实行仁 德,智慧的人能认识到仁德的利益。

[英译】 The man without virtue cannot endure adversity for long, neither can he enjoy prosperity for long. The man of virtue feels content in carrying out humanity, while the man of wisdom finds it beneficial to practice humanity.

7. 苟志于仁矣,无恶也。《里仁第四》

【白话】 如果立志实行仁义,就不会做坏事了。

【英译】 As long as one is determined to carry out the spirit of humanity, he will commit no wickedness.

8.有能一日用其力于仁矣乎?我未见力不足者。盖有之矣,我未之见也。《里仁第四》

【白话】 有谁整天在行仁德方面使用自己的力量呢? 我没有见过力量不够的人。 大概这种人还是有的,我不曾见过罢了。

[英译] Is there who can manage to exert himself to achieve humanity for a whole day? I have never seen one who is willing to do so but did not have enough ability. There might be someone like that, but I have never seen them.

9. 里仁为美。择不处仁,焉得知?《里仁第四》

【白话】 居住的地方要有仁厚的风俗才算美好。选择住处,不找有仁厚风俗的地方,怎么能算聪明呢?

【英译】 It is a privilege to live in a neighborhood where humanity is prevalent. If a man does not look for such a place for residence, how can he be regarded as wise?

10. 我未见好仁者,恶不仁者。好仁者, 无以尚之;恶不仁者,其为仁矣,不使

#### 不仁者加乎其身。《里仁第四》

【白话】 我没有见过爱好仁义的人和厌恶不仁义的人。爱好仁义的人,没有谁能超过他,那是最高尚无比的,厌恶不仁义的人,实行仁德,是为了使不仁义的东西不加到自己的身上。

[英译】 I have never seen one who really cared for humanity, nor one who really abhorred inhumanity. One who cares for humanity would certainly be the best; one who abhors inhumanity would practice humanity in such a way that he would not allow any act of inhumanity in his own conduct.

11. 仁者先难而后获,可谓仁矣。《雍也第六》

【白话】 仁德的人艰苦努力在前,收获 在后,就可以叫做仁了。

【英译】 A man who has faith in humanity always puts a lot of hard work before

6

, i .

he is duly rewarded. Such a man may be regarded as a bearer of the virtue of humanity.

12. 君子可逝也,不可陷也;可欺也,不可罔也。《雍也第六》

【白话】 对待君子,可以让他远远走开,不可以陷害他,可以欺骗他,不可以愚弄他。

【英译】 A gentleman can be destroyed, but can never be framed; he can be deceived, but can never be fooled.

13. 知者乐水,仁者乐山。《雍也第六》 【白话】 智慧的人喜欢水,仁德的人喜欢山。

【英译】 The wise delight in water; the humane delight in mountains.

14. 齐一变,至于鲁;鲁一变,至于道。《雍也第六》

【白话】 齐国一改革,便达到鲁国的样子,鲁国一改革,便进而合乎道义。

【英译】 A single reform will bring Qi to the level of Lu; and a single reform will make Lu in accordance with humanity.

15. 回也,其心三月不违仁,其余则日月至禹而已矣。《雍也第六》

【白话】 颜回呀,他的心长时间不离开仁义,而别的学生只是短时间偶然想起一下罢了。

【英译】 Yan Hui is capable of occupying his whole mind for a long time with nothing but humanity. The others can do so only occasionally or for a short period of time.

16. 知者动,仁者静。《雍也第六》

【白话】 智慧的人活跃,仁德的人沉静。

【英译】 The wise love activities; the humane love tranquility.

17. 知者乐,仁者寿。《雍也第六》 【白话】 智慧的人快乐,仁德的人长寿。 【英译】 The wise are joyful; the humane enjoy a long life.

18. 贤哉,回也!一箪食,一瓢饮,在 陋巷,人不堪其忧,回也不改其乐。贤 哉,回也!《雍也第六》

【白话】颜回多么有贤德呀!一小盒饭,一瓢水,住在偏僻的巷子里,别人都受不了那穷苦的忧愁,颜回却不改变他天生的快乐。颜回多么有贤德呀!

[英译】 Yan Hui is virtuous indeed! He has only a handful of food to eat and a gourd of water to drink and lives in a remote alley. This would be unendurable for the others, but to Yan Hui's cheerfulness it made no difference at all. Virtuous indeed is Yan Hui!

19. 仁远乎哉?我欲仁,斯仁至矣。《述而第七》

【白话】 仁德离我们很远吗? 我要达到仁,仁就会到来。

【英译】 Is humanity remote from us? If I want to stick to it, I will find it at my side.

20. 泰伯, 其可谓至德也已矣。三以天下让, 民无得而称焉。《泰伯第八》 【白话】 泰伯, 那可以说是品德高到极点了。几次把天下让给季历, 老百姓简直找不到恰当的语言来称颂他了。

【英译】 Tai Bo, we can say that he has achieved the perfection of virtue. He renounced the sovereignty and gave it to Ji Li for several times and the people can hardly find the proper word to praise him.

21. 好勇疾贫, 乱也。人而不仁, 疾之已甚, 乱也。《泰伯第八》

【白话】 爱好勇武, 厌恶贫困, 会招来 祸乱。对于不仁义的人憎恨太深, 也会 招来祸乱。

[英译] One who loves valor and hate's poverty tends to stir up trouble. Too much detestation for the inhumane may arouse trouble, too.

22.知者不惑,仁者不忧,勇者不惧。《子 军第九》

【白话】 智慧的人没有困惑, 仁德的人没有忧虑, 勇敢的人无所畏惧。

【英译】 The wise can hardly be confused, the humane can hardly be sorrowful, and the brave can hardly be fearful.

23. 克已复礼为仁。一日克己复礼,天下归仁焉。为仁由己,而由人乎哉?《颜

#### 湖第十二次下

【白话】 抑制自己,使自己的言语行动都合乎礼制。这就是仁。一旦这样做到了,天下的人都会称你为仁人。实践仁德,全凭自己,还能依靠别人吗?

sists of restraining yourself and making your words and deeds conform to the ritual. Once you have achieved this, you will be universally acknowledged as bearing the virtue of humanity. To be a man of humanity depends on you, and how could it depend on the others.

24. 樊迟问仁。子曰:"爱人。"问知。子曰:"知人。"《颜渊第十二》

1-1-

【白话】 樊迟请教仁德。孔子说:"爱别人。"他接着又请教什么是智慧。孔子说: "善于识别别人。"

【英译】 Fan Chi asked what humanity was. Confucius said: "To love the

25. 举直错诸枉,能使枉者直。《颜渊第十二》

【白话】 提拔正直的人,安置在不正直的人上面,就能够使不正直的人变得正直。

【英译】 To promote the upright over the crooked will make the crooked upright.

26. 非礼勿视, 非礼勿听, 非礼勿言, 非礼勿动。《颜渊第十二》,

【白话】 不合乎礼制的事情不看,不合乎礼制的事情不听,不合乎礼制的事情不听,不合乎礼制的事情不成。

【英译】 Do not look at what is contrary to the ritual; do not listen to what is contrary to the ritual; do not speak what is